

# СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## 1. Загальна інформація про навчальну дисципліну

<b>Повна назва навчальної дисципліни</b>	Методика викладання перекладу зі змістовим модулем: психологія і педагогіка вищої школи
<b>Повна офіційна назва закладу вищої освіти</b>	Сумський державний університет
<b>Повна назва структурного підрозділу</b>	Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій. Кафедра германської філології
<b>Розробник(и)</b>	Щигло Лариса Володимирівна
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий рівень вищої освіти, НРК – 7 рівень, QF-LLL – 7 рівень, FQ-EHEA – другий цикл
<b>Семестр вивчення навчальної дисципліни</b>	14 тижнів протягом 1-го семестру
<b>Обсяг навчальної дисципліни</b>	Обсяг дисципліни становить 5 кред. ЄКТС, 150 год., з яких 32 год. становить контактна робота з викладачем (16 год. лекцій, 16 практичних занять)
<b>Мова викладання</b>	Українська, англійська

## 2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі

<b>Статус дисципліни</b>	Обов'язкова навчальна дисципліна для освітньої програми "Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська"
<b>Передумови для вивчення дисципліни</b>	Передумови для вивчення відсутні
<b>Додаткові умови</b>	Додаткові умови відсутні
<b>Обмеження</b>	Обмеження відсутні

## 3. Мета навчальної дисципліни

## 4. Зміст навчальної дисципліни

Тема 1 Теоретико-методологічні засади навчання перекладу Вступ. Методика викладання перекладу як наука. Перекладознавчі аспекти змісту навчального предмета «Методика викладання перекладу».
Тема 2 Методичні засади навчання перекладу Загальнометодичні аспекти навчання перекладу. Проблема вправ. Проблема фонових знань перекладача.
Тема 3 Навчання письмового перекладу Система вправ для навчання письмового перекладу. Оцінювання тексту перекладу.

<p>Тема 4 Усний переклад</p> <p>Зміст процесу усного перекладу. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь перекладу з аркуша, послідовного перекладу. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь синхронного перекладу. Оцінювання усного перекладу.</p>
<p>Тема 5 Психологічні засади формування умінь і навичок</p> <p>Нова парадигма навчання. Психологічні засади формування умінь і навичок (теорії бігевіоризму, когнітивізму, конструктивізму, коннективізму).</p>
<p>Тема 6 Професійний розвиток усного/письмового перекладача</p> <p>Формування навичок XXI ст. Атлас професій майбутнього. Особливості професійного розвитку усного/письмового перекладача.</p>
<p>Тема 7 Стратегії підготовки перекладачів</p> <p>Комунікативні мовленнєві види діяльності та стратегії у процесі підготовки перекладачів. Стратегії саморегуляції.</p>
<p>Тема 8 Інноваційні технології формування іншомовної компетенції перекладача</p> <p>Використання інноваційних технологій з метою формування іншомовної компетенції та м'яких навичок студентів у підготовці усного/письмового перекладача.</p>

## 5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

РН1	застосовувати знання з методики навчання перекладу і суміжних наук в інтегрованому вигляді
РН2	планувати та організувати навчальний процес з перекладу, усвідомлювати критерії вибору навчального мате
РН3	добирати завдання, адекватні поставленим цілям навчання перекладу
РН4	розуміти основні інноваційні тенденції розвитку сучасної освіти у галузі підготовки перекладачів, оперувати спеціальною методико-педагогічною термінологією для розв'язання професійних завдань
РН5	доцільно та ефективно використовувати освітні технології у процесі навчання/викладання усного/письмового перекладу

## 6. Роль навчальної дисципліни у досягненні програмних результатів

Програмні результати навчання, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна.

Для спеціальності 035 Філологія:

ПР1	Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
ПР3	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
ПР4	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПР9	Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
ПР13	Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

## 7. Види навчальних занять та навчальної діяльності

### 7.1 Види навчальних занять

<b>Тема 1. Теоретико-методологічні засади навчання перекладу</b>	
Лк1 "Теоретико-методологічні засади навчання перекладу"	Методика викладання перекладу як наука. Перекладознавчі аспекти змісту навчального предмета «Методика викладання перекладу».
Лк1 "Теоретико-методологічні засади навчання перекладу"	Вступ. Методика викладання перекладу як наука. Перекладознавчі аспекти змісту навчального предмета «Методика викладання перекладу».
Пр1 "Теоретико-методологічні засади навчання перекладу"	Методика викладання перекладу як наука. Перекладознавчі аспекти змісту навчального предмета «Методика викладання перекладу».
<b>Тема 2. Методичні засади навчання перекладу</b>	
Лк2 "Методичні засади навчання перекладу"	Загальнометодичні аспекти навчання перекладу. Проблема вправ. Проблема фонових знань перекладача.
Пр2 "Методичні засади навчання перекладу"	Загальнометодичні аспекти навчання перекладу. Проблема вправ. Проблема фонових знань перекладача.
<b>Тема 3. Навчання письмового перекладу</b>	
Лк3 "Навчання письмового перекладу"	Система вправ для навчання письмового перекладу. Оцінювання тексту перекладу.
Пр3 "Навчання письмового перекладу"	Система вправ для навчання письмового перекладу. Оцінювання тексту перекладу.
<b>Тема 4. Усний переклад</b>	
Лк4 "Усний переклад"	Зміст процесу усного перекладу. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь перекладу з аркуша, послідовного перекладу. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь синхронного перекладу. Оцінювання усного перекладу.

<p>Пр4 "Усний переклад"</p> <p>Зміст процесу усного перекладу. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь перекладу з аркуша, послідовного перекладу. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь синхронного перекладу. Оцінювання усного перекладу.</p>
<p><b>Тема 5. Психологічні засади формування умінь і навичок</b></p>
<p>Лк5 "Психологічні засади формування умінь і навичок"</p> <p>Нова парадигма навчання. Психологічні засади формування умінь і навичок (теорії бігевіоризму, когнітивізму, конструктивізму, коннективізму).</p>
<p>Пр5 "Психологічні засади формування умінь і навичок"</p> <p>Нова парадигма навчання. Психологічні засади формування умінь і навичок (теорії бігевіоризму, когнітивізму, конструктивізму, коннективізму). Проектна робота як складова підготовки перекладача. Метод проектів: традиційні підходи та інновації.</p>
<p><b>Тема 6. Професійний розвиток усного/письмового перекладача</b></p>
<p>Лк6 "Професійний розвиток усного/письмового перекладача"</p> <p>Формування навичок XXI ст. Атлас професій майбутнього. Особливості професійного розвитку усного/письмового перекладача.</p>
<p>Пр6 "Професійний розвиток усного/письмового перекладача"</p> <p>Формування навичок XXI ст. Атлас професій майбутнього. Особливості професійного розвитку усного/письмового перекладача. Портфоліо перекладача. Створення Google Sites.</p>
<p><b>Тема 7. Стратегії підготовки перекладачів</b></p>
<p>Лк7 "Стратегії підготовки перекладачів"</p> <p>Комунікативні мовленнєві види діяльності і стратегії у процесі підготовки перекладачів. Стратегії саморегуляції.</p>
<p>Пр7 "Стратегії підготовки перекладачів"</p> <p>Комунікативні мовленнєві види діяльності і стратегії у процесі підготовки перекладачів. Стратегії саморегуляції. Дидактичний план заняття. Педагогічні методи та прийоми навчання перекладу.</p>

## 7.2 Види навчальної діяльності

НД1	Написання реферату
НД2	Обговорення кейсів
НД3	Створення та презентація матеріалу із використанням освітніх платформ (з конкретизацією назви платформи);
НД4	Індивідуальний дослідницький проект
НД5	Електронне навчання у системах (перелік конкретизується викладачем, наприклад, Google Classroom, Zoom та у форматі Youtube-каналу)

## 8. Методи викладання, навчання

Дисципліна передбачає навчання через:

МН1	Інтерактивні лекції
МН2	Лекції-дискусії
МН3	Практико-орієнтоване навчання
МН4	Проектний метод
МН5	Творчий метод

## 9. Методи та критерії оцінювання

### 9.1. Критерії оцінювання

Шкала оцінювання ECTS	Визначення	Чотирибальна національна шкала оцінювання	Рейтингова бальна шкала оцінювання
A	Відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
B	Вище середнього рівня з кількома помилками	4 (добре)	$82 \leq RD < 89$
C	Загалом правильна робота з певною кількістю помилок	4 (добре)	$74 \leq RD < 81$
D	Непогано, але зі значною кількістю недоліків	3 (задовільно)	$64 \leq RD < 73$
E	Виконання задовольняє мінімальні критерії	3 (задовільно)	$60 \leq RD < 63$
FX	Можливе повторне складання	2 (незадовільно)	$35 \leq RD < 59$
F	Необхідний повторний курс з навчальної дисципліни	2 (незадовільно)	$0 \leq RD < 34$

### 9.2 Методи поточного формативного оцінювання

МФО1	Опитування та усні коментарі викладача за його результатами
МФО2	Настанови викладача в процесі виконання практичних завдань
МФО3	Взаємооцінювання (peer assessment)
МФО5	Самостійне виконання студентами ситуаційних вправ на практичних заняттях та їх обговорення.

### 9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання

МСО1	Виконання практичного кейсу (підготовка, презентація, захист)
МСО2	Підготовка електронного портфоліо
МСО3	Складання комплексного письмового модульного контролю

Контрольні заходи:

<b>1 семестр</b>		<b>100 балів</b>
МСО1. Виконання практичного кейсу (підготовка, презентація, захист)		<b>30</b>
	6x5	30

МСО2. Підготовка електронного портфоліо		<b>30</b>
	6x5	30
МСО3. Складання комплексного письмового модульного контролю		<b>40</b>
	2x20	40

Контрольні заходи в особливому випадку:

<b>1 семестр</b>		<b>100 балів</b>
МСО1. Виконання практичного кейсу (підготовка, презентація, захист)		<b>30</b>
	5x6	30
МСО2. Підготовка електронного портфоліо		<b>30</b>
	5x6	30
МСО3. Складання комплексного письмового модульного контролю		<b>40</b>
	2x20	40

## 10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни

### 10.1 Засоби навчання

ЗН1	Інформаційно-комунікаційні системи
ЗН1	Комп'ютери, комп'ютерні системи та мережі
ЗН3	Мультимедіа, відео- і звуковідтворювальна, проєкційна апаратура (відеокамери, проєктори, екрани, смартдошки тощо)

### 10.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення

<b>Основна література</b>	
1	Сучасні технології навчання іноземних мов і культур у загальноосвітніх і вищих навчальних закладах: Колективна монографія / С.Ю. Ніколаєва, Г.Е. Борецька, Н.В. Майер, О.М. Устименко, В.В. Черниш та інші. К.: Ленвіт, 2015. – 444с.
2	Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова: навч. посіб. / Л.В. Щигло. – Суми : СумДУ, 2015. – 214 с.
<b>Допоміжна література</b>	
3	Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих заклад. освіти за спец. «Переклад». Вінниця: Нова книга, 2013. – 376 с.
<b>Інформаційні ресурси в Інтернеті</b>	
4	Он-лайн курс Introduction to Translational-science ( <a href="https://www.coursera.org/learn/intro-translational-science">https://www.coursera.org/learn/intro-translational-science</a> <a href="https://ocw.sumdu.edu.ua/content/776">https://ocw.sumdu.edu.ua/content/776</a> )
5	Kahoot, Graasp, Trello, mobile & web applications, etc.